

跨语言文化研究

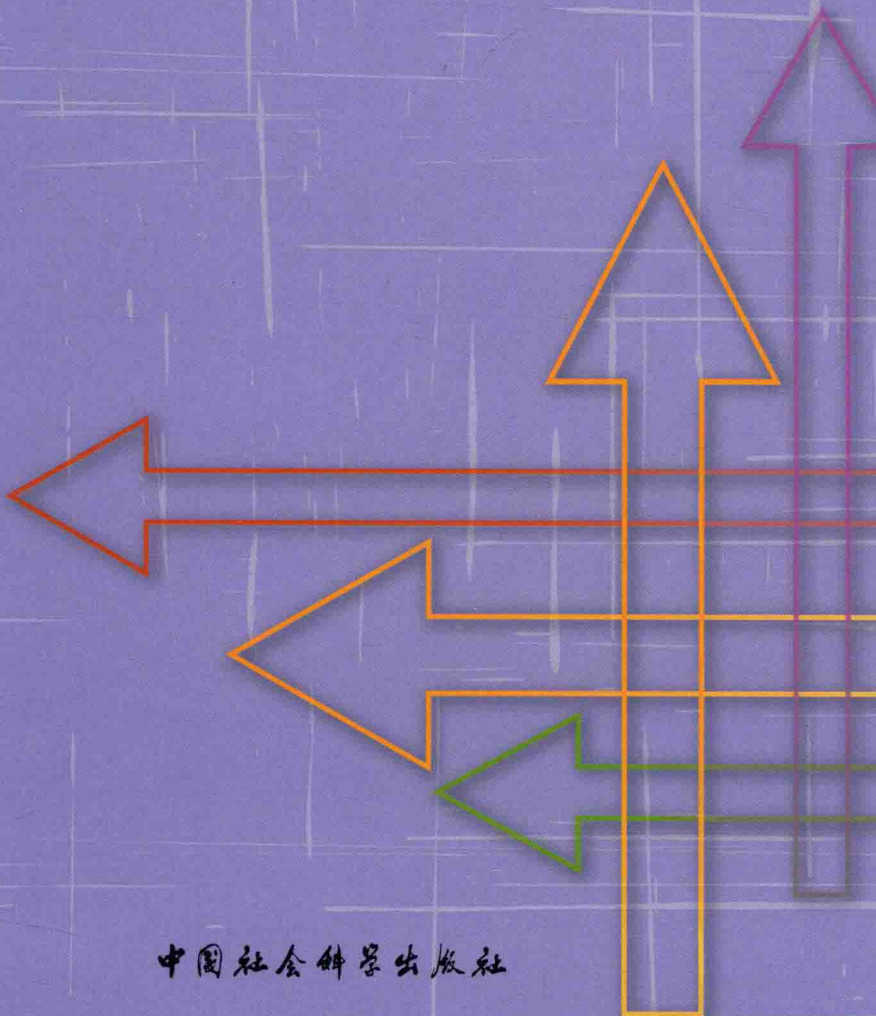
Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第八辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵

中国社会科学出版社



陕西师范大学“211工程”建设项目资助

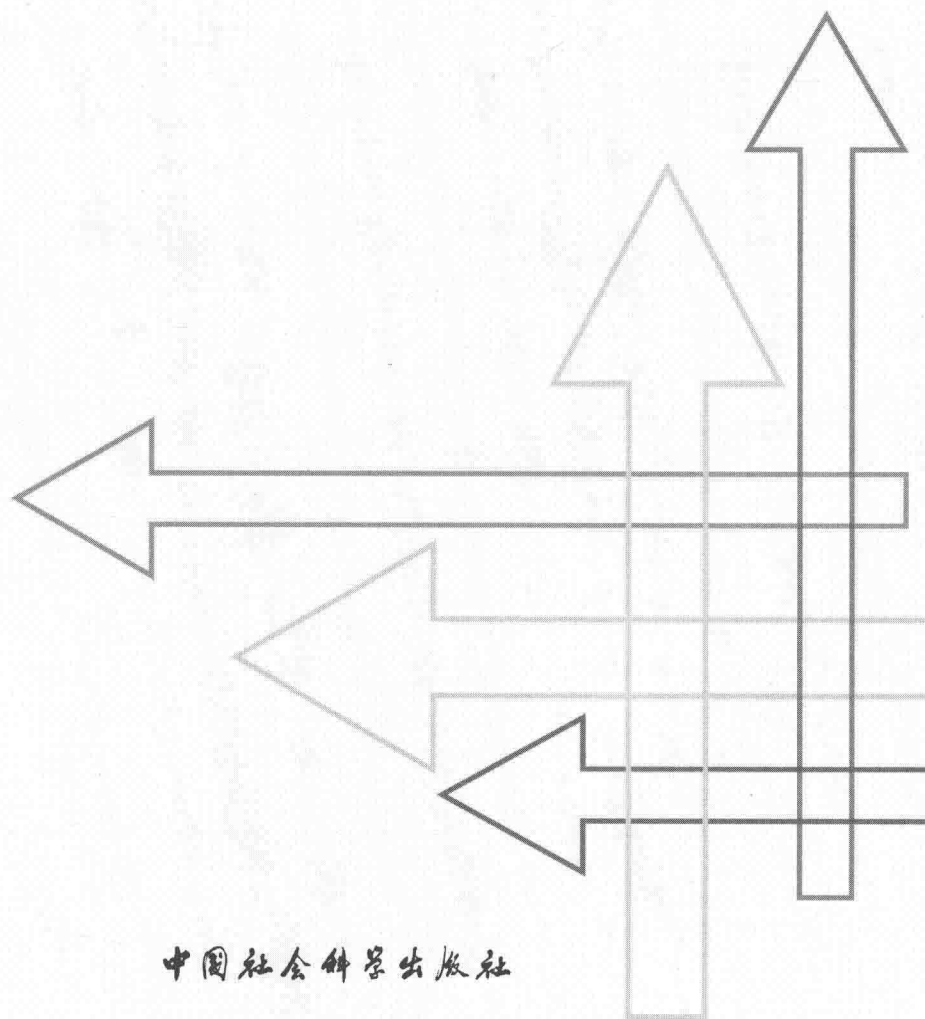
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第八辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨语言文化研究. 第8辑 / 张京鱼主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 12

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5414 - 4

I. ①跨… II. ①张… III. ①语言学 - 研究②世界文学 - 文学研究
IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 306770 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 李晓丽
责任校对 张依婧
责任印制 何 艳

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2014 年 12 月第 1 版
印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 21
插 页 2
字 数 355 千字
定 价 68.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究

目 录

语言与文化

- 英汉句法移位比较研究 罗显斌 (3)
- 英语和维吾尔语使役化形式的对比研究 艾合买提江·塔西 (10)
- 德语“自由第三格”的次分类及句法功能 张 涛 (21)
- 英汉科技论文摘要中模糊限制语的多维对比研究 操林英 (32)
- 高低语境文化在汉英语言结构上的对比分析: 兼谈其对大学
英语教学的影响 黄 梅 (43)
- 思维导图在英语名词性从句学习中的应用 杨 倩 刘 丹 (51)
- 英语学习者学习难点研究: 基于西部地区英语教师与学习者
的调查分析 石洛祥 (59)
- 基于师范生焦虑的主题式大学英语教学模式向分级式教学模式
过渡的调查研究 刘 丹 (69)
- 从维特根斯坦的语言哲学思想论“红色”一词对于色盲的
意义 马 珊 (76)
- 马礼逊《华英字典》日常用语和俗语收译研究 李伟芳 (85)
- 浅谈日语特有的语言表达与岛国思维 尹仙花 (93)
- “право”法律概念的翻译
——以中俄比较法律文化的视角研究 李 琳 (100)

文学与文化

- E. L. 多克托罗《大进军》中的历史阐释模式 ... 胡选恩 陈 刚 (109)
- 精神追求者——梭罗 李 洁 (117)

骑士浪漫传奇的颠覆

- 简析约瑟夫·康拉德的《西方注视下》 吕竞男 (124)
- 浅析《复活》中的自我救赎 戴 瑞 王晓芸 (131)
- 如何细读, 为什么细读 游建荣 (138)

翻译与文化

- 理雅各中国经典翻译述略 史 凯 (147)
- 从变译理论看《共产党宣言》早期的中译本 杨冬敏 (153)
- 浅谈“十条” 张霄军 张瑞雪 (160)
- 非英语专业研究生英译汉语言特点分析 马乐梅 苟红岚 (168)
- 践行课堂互动, 提高翻译绩效
- 合作学习在翻译教学中的运用 李文革 李 璐 (179)
- 建构主义视阈下口译教学与评价的一体化
- 以档案袋评价为指导 高 芬 (186)
- 日本人的“神道信仰”与“历史认识”的误区 席卫国 (199)

语言与教学

- 基础英语新课标对《综合英语》教学的几点启示 祁喜鸿 (211)
- 网络环境下“任务链”教学设计在互动合作学习中的
- 实证研究 郭瑞芝 郭彦芝 (217)
- 基于 Blackboard 平台的《综合俄语》网络课程
- 建设 吴鑫羽 苏 慧 尹 琪 (224)
- 基于“Seminar”模式的高效大学英语课堂教学 齐丽莉 (231)
- 关于大学英语教学改革现状的一些思考: 以陕西师范大学
- 大学英语教学改革为基础 杨关锋 (238)
- 论大学英语文化教学的现状与对策 王 蕊 (246)
- 谈商务英语的语言特点与学习方法 兰 军 徐子兴 (253)
- 以辅修英语专业为途径全面深化大学英语教学改革的理论
- 设想与研究
- 以陕西师范大学为调查对象 雷 震 (262)

基于混合式学习模式的研究生英语评价体系实证

- 研究 马 珂 王晓芸 (268)
- 对研究生公共英语课堂教学中语言输入与输出的调查 高延玲 (279)
- 研究生日语教学改革的实用性导入研究 王 红 许赛锋 (288)
- 高考英语分省命题试卷质量分析
- 以 2012 年高考英语陕西卷为例 王 昉 (298)
- 新课标标准下中学英语教材的“二次开发”实践
- 研究 操林英 苟红岚 (312)
- 中俄中学外语教育现状比较与启示 孟 霞 (322)

语言与文化

英汉句法移位比较研究

罗显斌

摘要: 移位, 在句法理论中占据相当重要的地位。对这一“句法研究的重心”, 西方语言学家, 特别是转换生成语言学家, 针对以英语为主体的西方语言进行了系统的研究, 成果辉煌。然而, 国内对移位的研究, 很多只是对国外理论进行评析、介绍。即便是对汉语句法移位的研究, 也似有一鳞半爪之嫌, 缺乏系统深入的论述。对英汉句法移位的模式、动因问题的异同更是鲜有涉及。本文在阐述英汉句法移位理论研究现状的基础上, 对英汉句法移位进行比较, 提出自己的看法, 认为汉语移位动因是满足语用要求。

关键词: 移位; 模式; 动因; 语用; 比较

一 导论

移位, 在句法理论中占据相当重要的地位。中国台湾语言学家汤廷池(1977)指出: 移位变形在句法理论中占极重要的地位, 而国语的移位变形, 如“主题变形”、“处置式变形”、“被动变形”、“间接宾语提前变形”等又是国语句法中争论最多的问题。因此, 如果说移位变形是句法研究的重心, 一点也不为过。(transformation 在台湾翻译成“变形”——笔者注)

对这一“句法研究的重心”, 西方语言学家, 特别是转换生成语言学家, 针对以英语为主体的西方语言进行了系统的研究, 成果辉煌。

相对而言, 国内学者写了不少有关句法移位的文章。例如, 杨烈祥(2012)的《〈句法中的对称——合并、移位与标签〉评介》, 龙海平的(2012)《“‘移位’说”评析》, 向二兰(2012)的《英汉助动词移位之比较》, 唐燕玲等(2011)的《英汉疑问词移位与否的原因分析》, 温宾

利(2011)的《基于语段的领有话题结构移位分析》,马志刚(2011)的《移位性特征、句法操作限制与句首名词的话题和/或主语属性——以汉语领主属宾句和及物句为例》,柯航(2011)的《汉语单音节定语移位的语义制约》,等等。但是,这些文章很多只是对国外理论进行评析、介绍。即便是对汉语句法移位的研究,也似有一鳞半爪之嫌,缺乏系统深入的论述。对英汉句法移位的模式、动因问题的异同更是鲜有涉及。本文拟在阐述英汉句法移位理论研究现状的基础上,对英汉句法移位进行比较,找出二者异同。

二 英语句法移位

早在1957年乔姆斯基(Noam Chomsky)在《句法结构》(*Syntactic Structure*)一书中就已经提到移位问题(尽管当时还没有用到movement这一术语,理论方面也只是针对疑问句有所论述)。1977年,乔姆斯基就wh-移位又作了专门的论述。随着生成语言学的发展,移位理论也不断发展变化。

戴维·克里斯特尔(David Crystal, [1978] 2000)的《现代语言学词典》(第四版)(沈家煊译)中对“移位”(Movement)的定义是:

Movement (move) 移位转换语法框架内的常用术语,指一类基本的转换操作。移位转化(movement transformation)的作用是将组成分短语标记的一个部分移至(通常一次移一个)另一部分(“着陆处”),如形成被动句的移位。可替换术语是重新排序或换位。有的理论中移位这一概念分为两类更基本的操作,即附接和删除。已使用的移位规则(movement rule)有两大类:wh-移位和NP-移位(如说被动句The cup was put on the table“杯子被放在桌子上”是从“- was put the cup on the table”通过NP-移位派生而来)。不时还有人提出其他类似规则,如与格移位(用来处理X gave Y to Z“X送Y给Z”和X gave Z Y“X送ZY”之间的交替)和though移位(用来处理good writer though she is...“她虽然是个好作家……”这类句子),但究竟是否需要这些规则还有争议。所有规则都是一条普世规则(称作移位阿尔法)的具体反映,这种可能性已经提了出来。在近期的阐述中,被移位的语类在其原处留下一个空节点或语迹:这种理论被称作“移位规则的语迹理论”。被移位的组成分与其同标语迹构成一个移位链(movement chain)。在最简方案中,移位

(move) 是在构建树的过程中将成分移来移去的一种操作。移位受多种制约：一个成分只有最短距离的移位才可接受（最短移位 *shortest move*），即必须移至最近的一个相关位置（最小联系条件 *minimal link condition*）；移位应推迟到绝对必需的时候（拖延原则）；所有移位必须满足被移位成分自身的要求（自贪制约）。

由此定义可以看出，移位理论从最早的关于疑问句的移位开始，发展到把移位分为两大类——wh-移位和 NP-移位，再到移位阿尔法（*Move α* ）理论，再到“移位规则的语迹理论”，最后到最新的最简方案中的移位理论。生成语言学对以英语为主的西方语言的移位现象进行了系统深入的理论研究。

下面，我们以生成语言学经典入门书《*Syntax: A Generative Introduction*》中关于移位理论的论述为基础，看一看英语句法移位的具体情形。

安德鲁·卡尼（*Andrew Carnie*, 2006）在《*Syntax: A Generative Introduction*》中提道：移位规则或移位转换，就是把某些成分从其在句子深层结构的固有位置移动到它们在句子表层结构真正出现的位置。共有三种移位转换：中心词移位（包括 $T \rightarrow C$ 和 $V \rightarrow T$ 两种移位），DP-移位和 wh-移位。这三种移位转换每一种都是必须移动，而非可选操作。每一种移位都有其触发机制，或者说动因。中心词移位是为了填补空缺元素（ $T \rightarrow C$ 移位），或者进行曲折变化（ $V \rightarrow T$ 移位）；DP-移位是为了核查格的特征；wh-移位是为了与 [WH] 特征接近。（*We developed a new kind of rule: the movement rule or transformation, which moves items around from their base position in the D-structure to the actual position they appear in on the surface. There are three movement transformations: Head-to-head movement ($T \rightarrow C$ and $V \rightarrow T$), DP movement, and wh-movement. In each of these cases movement occurs because it has to. Each movement has a trigger or motivation. Heads move to fill empty [Q] features or to take an inflectional suffix. DPs move to check case features. Wh-phrases move to be near the [WH] feature.*）

根据安德鲁·卡尼的论述我们可以发现，英语句法移位有以下特征：

（1）移位模式可以分为三种：中心词移位（包括 $T \rightarrow C$ 和 $V \rightarrow T$ 两种移位），DP-移位和 wh-移位。

（2）移位动因是句法的需要，必须进行移位，而非可选操作。

三 汉语句法移位

早在1986年,著名语言学家吕叔湘先生《汉语句法的灵活性》(载《中国语文》1986年第1期)说:“汉语句法不光有固定的一面,还有灵活的一面。本文用三件事情说明汉语句法的灵活性。”吕先生说的这三件事情,即:“移位”、“省略”、“动补结构的多义性”。

吕先生在文中对“移位”的定义是:“移位,就是一个成分离开它平常的位置,出现在另外的位置上。”

吕先生把汉语句法“移位”分为以下六类:

第一类为了强调某一个成分,我们常常把它挪到句子头上去;

第二类,有时候有一个成分同时是两个结构的组成成分,也常常被提到句子头上,以免重复;

第三类,有时候我们把列举的同类事物的区别部分挪到前边去,只把共有的部分留在正常的位置上;

第四类,有时候,位置的移动是由于同类词语的吸引;

第五类,我们又常常遇到应该是定语的词语跑到了状语的位置上;

第六类,最后还有一类熟语性的例子,要合乎逻辑是应该换一种说法的。

吕先生文中只是列举了汉语句法中的一些移位现象,用以说明汉语句法的灵活性。他未能就汉语句法移位的模式、动因等作系统研究。

中国台湾著名语言学家汤廷池在《国语变形语法研究》一书中用转换生成语言学的观点,对汉语句法移位作了较为系统的论述。汤廷池认为:“变形中有牵涉到词组的移动的,也就是说,将词组标记中的某一词组移动到另外一个位置的,叫作‘移位变形’(movement transformation)。”“移位变形”依其内容可以分为移上、移下、移首、移尾、移前、移后六种。”

接下来,汤教授针对汉语的特征,对汉语句法移位进行了系统的论述。他把汉语句法移位模式分为以下13种(汤教授的论述中用的都是“变形”,其实就是我们熟悉的“移位”):

(1) 主语变形;

(2) 主题变形;

(3) 向左转位变形;

- (4) 宾语提前变形;
- (5) 处置式变形;
- (6) 被动变形;
- (7) 间接宾语提前变形;
- (8) 领属格名词组移位变形;
- (9) 副词移首变形;
- (10) “连”提前变形;
- (11) 宾语子句移首变形;
- (12) 主语提升变形;
- (13) 否定词定位与定量词定位变形。

对每一种移位的动因, 汤教授也进行了详细的论述。例如, 针对“主语变形”, 汤教授认为, 因为汉语的主语与宾语有一个一般性的限制, 那就是只有“有定名词”(definite noun)或“有指名词”(specific noun)才可以出现于句首当主语, 也只有“有定名词”或“有指名词”可以出现于动词的前面或左方做宾语。这一限制可以规定为“主语变形”或“宾语提前”等变形的限制: 只允许有定或有指名词移到动词的前面做主语或宾语。

动词的主语, 如果是有定的, 那么就出现于动词的前面; 如果是无定的, 那么就出现于动词的后面:

- (1) a. 唉, 又下雨了。
b. (这场)雨已经下了很久了。
- (2) a. 桌子上有一本书。
b. (那一本)书在桌子上。

所以, 汉语的“主语变形”规则为: “有定名词”移到动词的前面成为表面结构(大陆译为“表层结构”——笔者)主语, “无定名词”留在动词后面成为“倒装句”或“无主句”。

从以上两位大家的论述, 我们可以发现, 或许由于汉语句法的灵活性, 汉语句法移位非常复杂。汉语句法移位的模式很难简洁、清楚地进行分类。而汉语句法移位的动因还存在诸多争议。

四 汉语句法移位模式与动因之我见

如上所述, 汉语句法移位模式非常复杂, 动因仍然没有定论。接下来, 我试图提出自己的看法。

汉语句法移位模式，可以分成以下三类。

1. 名词移位。吕叔湘列举的六类中，第一类、第二类、第三类的一部分和第四类的一部分就是属于名词移位。汤廷池教授所说的 13 种“变形”中大多属于名词移位。例如“主语变形”、“宾语提前变形”，等等。汉语中的名词移位动因和英语中的中心词移位不同，汉语名词移位不是为了填补空缺元素，或者进行曲折变化。

2. 形容词副词移位。吕叔湘列举的六类中，第三类的一部分、第四类的一部分和第五类属于这种移位。汤廷池教授所说的 13 种“变形”中“副词移首变形”、“‘连’提前变形”等属于这一类。

3. 特殊疑问词移位。汉语中是否存在如同英语中 wh - 移位一样的特殊疑问词移位，一直存在诸多争议。有人主张应该用“不移位理论”(Nonmovement Theory) 来看待汉语中的一些句法现象。我认为，汉语中应该存在特殊疑问词移位，只是汉语中的特殊疑问词移位和英语中的 wh - 移位动因不同。例如：

(3) a. 李丽是谁？

b. 谁是李丽？

以上两句话在汉语中都是存在的。两句话中特殊疑问词“谁”的位置发生了改变。

汉语移位的动因。如前所述，英语句法移位的动因归根结底是语法需要，为了满足某种语法特征。而汉语移位的动因大不一样。

考察吕叔湘先生列举的汉语六类移位，我们似乎可以说，汉语移位很多并不是为了满足语法需要，而是一种语用需要。汉语移位很多只是一种可选操作，而不是必须操作。例如，吕先生所说的第一类是为了“强调”某一成分，第二类是为了避免重复，第三类也只是“有时”，归根结底也是为了避免重复，第四类也是“有时”，第五类是“常常”，第六类是一些熟语，固定说法。所以，汉语的移位大多不是必需的，而是可选的。更多的是满足一种语用要求。

至于特殊疑问词移位，也是属于语用的需要。汉语大多特殊疑问词移位都是为了改变句子的焦点。例如，例(3)中的 a、b 两个句子，它们的焦点是不一样的。a 句中焦点是“李丽”。说话者的意图是要求听话者提供更多关于“李丽”的信息，相当于“李丽是什么人”；而 b 句的焦点是“谁”。这句话意味着说话人知道“李丽”的一些信息，只是不知道

哪一个人是“李丽”，或者以前没有见过“李丽”，相当于“哪个人是李丽”。这个例子可以说明，汉语中所谓的特殊疑问词移位也是为了满足语用需要，是一种语用手段。

五 结语

移位是生成语言学的一个重要理论。生成语言学家们对英语的移位进行了系统而又深入的研究。

汉语句法非常灵活，移位现象异常复杂。而中国学者对汉语的移位研究，不容乐观。本文就英汉移位进行比较，提出了自己不成熟的粗浅看法，以期抛砖引玉。汉语移位的研究仍然是任重而道远，期盼针对汉语移位的系统深入的理论研究成果能够早日出现。

参考文献

Chomsky, Noam, “On Wh-Movement”, In Peter Culicover, Adrian Akmajian and Thomas Wasow (eds.), *Formal Syntax*, New York: Academic Press, 1977.

Chomsky, Noam, *Syntactic Structure*, Second Edition, New York: Mouton de Gruyter Berlin, 2002.

Carnie, Andrew, *Syntax A Generative Introduction*, Second Edition, Malden: Blackwell Publishing Ltd, 2006.

[英] 戴维·克里斯特尔编：《现代语言学词典》（第四版），沈家煊译，商务印书馆 2000 年版。

吕叔湘：《汉语句法的灵活性》，《中国语文》1986 年第 1 期。

汤廷池：《国语变形语法研究第一集：移位变形》，台湾学生书局 1977 年版。

杨烈祥：《〈句法中的对称——合并、移位与标签〉评介》，《现代外语》2012 年第 3 期。

龙海平：《“‘移位’说”评析》，《湖北社会科学》2012 年第 8 期。

向二兰：《英汉助动词移位之比较》，《外语学刊》2012 年第 1 期。

唐燕玲、兰静、唐科：《英汉疑问词移位与否的原因分析》，《解放军外国语学院学报》2011 年第 6 期。

温宾利：《基于语段的领有话题结构移位分析》，《现代外语》2011 年第 4 期。

马志刚：《移位性特征、句法操作限制与句首名词的话题和/或主语属性——以汉语领主属宾句和及物句为例》，《外国语》2011 年第 5 期。

柯航：《汉语单音节定语移位的语义制约》，《中国语文》2011 年第 5 期。

方梅：《汉语对比焦点的句法表现手段》，《中国语文》1995 年第 4 期。

英语和维吾尔语使役化形式的对比研究

艾合买提江·塔西

摘要：使役化是在英语—维吾尔语中最活跃的语法现象之一，由于这两种语言属于完全不同的语系，每一种语言的使役化形式也有所区别。本文首先对比两种语言使役化形式，从类型学的角度把两种语言的使役化结构分类，然后将每种使役化形式进行对比并找出其特点。最后在采用拉森（Larson）的VP嵌套理论和乔姆斯基（Chomsky）的充分解读原则的基础上，解释英语和维吾尔语使役动词结构的形成过程，并指出英语和维吾尔语使役动词结构的个性及句法深层结构中的共性。

关键词：使役化；词缀；零位使役；VP嵌套；生成语法

一 引言

“使役”（causativization）是人类语言中普遍存在的语言现象。柴谷（Shibatani, 1976）对使役作出了详细的界定，指出使役是指明显或隐含地表示于一个使役事件中两个事件或动作之间关系的语词，从使役事件和被使役事件的关系来看，被使役事件的出现完全取决于使役事件的出现，所以他们的出现具有前后关系。使役现象是人类语言概念化过程中的基本范畴之一，长期以来得到学者们的广泛关注。很多学者都注意到不同语言的使役结构中存在一些异同点。这些学者对使役特性、结构和成分作了很多很深的研究，但是，他们却很少对某一个动词类型由形态学的角度进行比较分析。英语的使役结构常被拿来与汉语、日语、法语、西班牙语等语言中的使役结构进行比较，然而像维吾尔语这样少数民族语言和英语使役结构的比较研究还相对较少。因此，研究这两种语言使役结构的异同是十分有意义的。本文主要探讨两种语言使役结构形态上的分类。与此同时，本文还将重点考察英语和维吾尔语使役心理动词结构形成的生成句法特征。

二 英语和维吾尔语使役化结构的分类

使役化结构,在不同的语言之间,甚至在一种语言中,可以通过不同的形式或参数来表达。从类型学的角度来看,人类语言的使役化结构分为词汇使役法和句法使役法两种。克龙比(Cromrie, 1985)把句法使役形式称作分析性使役形式,词汇使役称作零位使役形式和缀合使役形式。由于英语和维吾尔语是属于不同语系的两种语言,本文中我们将句法使役形式称作迂回使役形式(periphrastic causatives),缀合使役形式称作形态使役形式(morphological causatives),零位使役形式称作词汇使役形式(lexical causatives)。

(一) 形态使役形式

人类语言允许名词、动词或形容词和使役词素结合构成一个使役结构,这种现象在构词法中称为缀合法(affixation)。形态使役是使役结构最显著的方式,使役成分在词内体现,在表层结构中无须出现独立词汇形式(Baker, 1988)。英语和维吾尔语的使役化词一般都是在动词、名词和形容词等实词上缀加具有使役语义的词缀来完成。在英语里一般词根加“-en/en-,-fy,-ise,be-,-ate和-ize”等词缀来实现使役化。其中en-和be-是英语中的使役前缀,“en”同样有前缀和后缀的功能,如:enchant(使迷住),madden(使发狂)等。也有些动词很特殊,它们前后同时可以加“en”,如:enliven(使活跃),enlighten(使启发)。“be”只可以做前缀,如:belittle,befriend等。剩余的词缀都做后缀,如:classify(分类),memorize(记忆),assimilate(使同化;使吸收)等。英语使役词缀中有些词缀具有悠久的历史渊源,如:德语起源的“-en”在古英语的形式是“-nian”,“-fy”起源于拉丁词缀“ficāre”,“ize”最初在希腊语中以“-iser”的形式出现,然后以借词的方式从拉丁语或法语进入英语。“be-”在古英语中有beon,beom,bion等形式,而-ate起源于-atu-, -atum为结尾的拉丁语词。

维吾尔语中形态使役结构的使用范围很广泛,是其最典型的使役化形式,形态使役化一般在实词后面加使役词缀来实现。维吾尔语中的动词无论是及物的还是不及物的,都可附加使动态,附加了使动态的不及物动词就变成了及物动词,要求受事带宾格-ni充当宾语(力提谱,2004)。表示致使的“使动”态语缀有-t-, -dur-, -dür-, -tur-, -tür-, -